

STUDY 4 **ESTUDO 4****VOCABULARY 4.1 VOCABULÁRIO 4.1**

ছেলে	chele	boy, son	Garoto, filho
পুত্র	putra	son	filho
মেয়ে	meye	daughter	filha
মানুষ	maanus (~“ <i>maanush</i> ”)	man	homem
স্ত্রী	strii	woman	mulher
করা	karaa	to do	fazer
বলা	balaa	to speak	falar
পড়া	paraa	to read	ler
লেখা	lekhaa	to write	escrever
দয়া করে / দয়া করিয়া	dayaa kare / dayaa kariyaa	please (kindness done)	por favor (educado) (“bondade feita”)
পড়ুন	parun	read!	Leia!
দিন	din	give!	Dê!
নিন	nin	take!	Pegue!
বই	bai (~“ <i>boi</i> ”)	book	livro

EXERCISE 4.1 EXERCÍCIOS 4.1

Make sentences using one of each of the elements given: a pair of adjectives, a person, a detail and the verb. E.g.:- “That good boy is Bengali”

Faça sentenças usando um de cada elemento dado: um par de adjetivos, uma pessoa, um detalhe e um verbo.

Ex:- “Este bom garoto é bengali.”

“ঐই ভালো ছেলে বাঙ্গালী আছে” “ee bhaalo chele baan¹gaalii aache”

Adjectives	Person	Detail	Verb
Adjetivos	Pessoa	Detalhe	Verbo
এ ছোট	মানুষ স্ত্রী	ইংরেজ	[আছে]
ঐ ভালো	ছেলে মেয়ে	বাঙ্গালী	
e choṭa	maanus strii	in ^o rej	[aache]
ee bhaala	chele meye	baan ¹ gaalii	

ANSWERS TO EXERCISE 4.1**RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 4.1**

- এ ছোট মেয়ে বাঙ্গালী [আছে]। e choṭa meye baangaalii [aache].
- ঐ ভালো স্ত্রী ইংরেজ [আছে]। ee bhaalo strii in^orej [aache].

GRAMMAR 4.1 GRAMÁTICA 4.1

“Identifying Verbal Noun”, “Infinitive” and Stem of a Verb

“O Nome de Identificação do Verbo”, “Infinitivo” e Sobrenome de um Verbo

There is no exact equivalent in Bengali of the “infinitive” form used in European languages. The conventions used by different teachers vary, because they are based on different contexts. We shall call the form of the Bengali verb in our vocabularies the “Identifying Verbal Noun”, and this will be matched with the English “infinitive” form. This term appears, for example, at the top of the charts *Grammar 53.3, 53.4 and 53.5*, and the form is used in *Study 9*.

Não há um equivalente exato no Bengali para a forma “infinitiva” usada nas línguas europeias. As convenções usadas por professores variam, porque são baseadas em diferentes contextos. Nós chamamos esta forma do verbo em bengali, em nosso vocabulário “O Nome de Identificação do Verbo”, e combinamos com a forma

“infinitiva” em português. Este termo aparece, por exemplo, no topo do gráfico *Gramática 53.3, 53.4 e 53.5*, e esta forma é usada no *Estudo 9*.

“করা” “karaa”:-

This can often be translated as “to do”. For example:-

Este verbo costuma ser traduzido como “fazer”. Por exemplo:-

এই কাজ করা ভালো	ei kaaj karaa bhaalo	To do this work is good	Fazer este trabalho é bom
--------------------	-------------------------	-------------------------------	---------------------------

Some teachers instead match the present participle with the infinitive, because they pick a different context.

Alguns instrutores adaptam o verbo do presente participativo com o infinitivo, porque eles escolhem um contexto diferente.

ঐ কাজ করতে চাই	ee kaaj kar-te caai	I want to do this work	Eu quero fazer (‘fazendo’) este trabalho.
----------------	------------------------	---------------------------------	---

The stem of most verbs ends in a consonant. It is formed by dropping the final “-া” “-aa” from the Identifying Verbal Noun form. (The stem of other verb types ends in a vowel. These are shown in Studies 11 to 13):-

A maioria dos verbos termina com uma consoante. São compostas de perder a vogal final “-া” “-aa” na forma do *Nome de Identificação do Verbo*. (Existem outros verbos que terminam com uma vogal. Eles serão estudados nos *Estudos 11 ao 13*.)

Bengali Identifying Verbal Noun O Nome de Identificação do Verbo em bengali	Bengali Stem Origem no bengali	Infinitive	Infinitivo
করা karaa	কর... kar...	to do	fazer
বলা balaa	বল... bal...	to speak	falar
পড়া paraa	পড়... par...	to read	ler

GRAMMAR 4.2 GRAMÁTICA 4.2

Polite Imperatives

Imperativo Educado

These are polite directions in an honorific form. See also Study 43. They match with the person:

Esta é a forma polida de tratamento usada para os pronomes honoríficos. Veja mais a respeito no *Estudo 43*. Eles se adaptam de acordo com o pronome usado:-

“আপনি” “aapani”

Take the verb stem and add this ending after the final consonant:-

Pegue o verbo e adicione após a consoante final:

“-ুন” “-un”

পড়- par-	+	-ুন -un	পড়ুন parun	Read!	Leia!
বল- bal-			বলুন balun	Speak!	Fale!
কর- kar-			করুন karun	Do!	Faça!

Some very common short verbs are used irregularly, so note these exceptions:-

Alguns verbos curtos são usados na forma irregular; veja algumas exceções:-

দিন!	din!	give!	Dê!
নিব!	nin!	take!	Pegue!

EXERCISE 4.2 EXERCÍCIO 4.2

Make sentences using one of each of the elements given: an adverb, an adjective, an action, and an imperative verb. The “doing” person is omitted, being already understood. For example:-

Faça sentenças usando um dos elementos dados: um advérbio, um adjetivo, uma ação, e um verbo no imperativo. A “ação” é omitida, fica subentendida. Por exemplo:-

“Please do this work!”

Por favor faça este trabalho!

“দয়া করে এ কাজ করুন!” “dayaa kare e kaaj karun!”

Adverb Advérbio	Adjective Adjetivo	Object Objeto	Verb Verbo
দয়া করে	এ	কাজ	করুন!
	ঐ	বই সংবাদ	পড়ুন! নিন!
dayaa kare	e	kaaj	karun!
	ee	bai san ^o baad	parun! nin!

ANSWERS TO EXERCISE 4.2**RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 4.2**

1. দয়া করে ঐ বই নিন! dayaa kare ee bai nin!
2. দয়া করে এ সংবাদ পড়ুন! dayaa kare e san^obaad parun!

EXERCISE 4.3 EXERCÍCIO 4.3

Translate into English:-

Traduza para o Português:-

১. দয়া করে ঐ ইংরেজী কাজ করুন!
1. dayaa kare ee in^orejii kaaj karun!
২. ছোট সংবাদ পড়ুন!
2. choṭa san^obaad parun!
৩. বাংলা বই এখানে আছে।

3. baan°laa bai ekhaane aache.
৪. ইংরেজী সংবাদ ভালো আছে।
4. in°rejii san°baad bhaalo aache.
৫. ইংরেজ স্ত্রী অসুস্থ আছেন।
5. in°rej strii asustha aachen.
৬. ছোট বাঙ্গালী ভাই এখানে আছে।
6. choṭa baan¹gaalii bhaai ekhaane aache.
৭. দয়া করে এ ছোট সংবাদ পড়ুন!
7. dayaa kare e choṭa san°baad parun!
৮. বাংলা বই নিন!
8. baan°laa bai nin!

ANSWERS TO EXERCISE 4.3

RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 4.3

1. Please do this English work!
1. Por favor faça esse exercício inglês!
2. Read the little message!
2. Leia a pequena mensagem!
3. The Bengali book is here.
3. O livro Bengali está aqui.
4. The English message is good.
4. A mensagem inglês é boa.
5. The English woman/wife is unwell.
5. A mulher/esposa inglesa esta doente/mal.
6. The little Bengali brother is here.
6. O pequeno irmão Bengali está aqui.
7. Please read this little message!
7. Por favor leia essa mensagem!
8. Take the Bengali book!
8. Pegue o livro Bengali!

EXERCISE 4.4 EXERCÍCIO 4.4

Translate into Bengali:-

Traduza para o Bengali:-

1. The big Bengali book is here.
1. O grande livro Bengali está aqui.
2. This language is English.
2. Esta língua é Inglês.
3. This little English (person) is unwell.
3. Este pequeno Inglês (pessoa) está mal.
4. I (particularly) am that man.
4. Eu (particularmente) sou este homem.
5. Here is that little Bengali book.
5. Aqui está o pequeno livro Bengali.
6. You are English.
6. Você é Inglês.

ANSWERS TO EXERCISE 4.4

RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 4.4

১. বড় বাংলা বই এখানে আছে। *bara baan^olaa bai ekhaane aache.*
২. এ ভাষা ইংরেজী। *e bhaasaa in^orejii.*
৩. এ ছোট ইংরেজ অসুস্থ আছে। *e choṭa in^orej asustha aache.*
৪. আমিই ঐ মানুষ। *aami-i ee maanus.*
৫. এখানে ঐ ছোট বাংলা বই। *ekhaane ee choṭa baan^olaa bai.*
৬. আপনি ইংরেজ। *aapani in^orej.*

EXERCISE 4.5 EXERCÍCIO 4.5

Translate into Bengali:-

Traduza para o Bengali.

1. The big Bengali man is here.
1. O grande homem Bengali está aqui.
2. This daughter is unwell.

2. Esta filha está mal.
3. This little son is well.
3. Este filho pequeno está bem.
4. This (particularly) is the good book.
4. Este (particularmente) é o bom livro.
5. Here is that little Bengali woman.
5. Aqui está aquela pequena mulher bengali
6. Please take this little English book!
6. Por favor pegue este livrinho em inglês.

ANSWERS TO EXERCISE 4.5

RESPOSTAS PARA O EXERCÍCIO 4.5

১. বড় বাঙ্গালী মানুষ এখানে [আছেন]। *bara baangaalii maanus ekhaane [aachen].*
২. এ মেয়ে অসুস্থ [আছে]। *e meye asustha [aache].*
৩. এ ছোট ছেলে ভালো*। *e choṭa chele bhaalo*.*
* Sadhu: ভাল *bhaala*
৪. এই [/ ঐ/ইহা] ভালো* বই *ei [ee/ihaa] bhaalo* bai.*
* Sadhu: ভাল *bhaala*
৫. ঐ ছোট বাঙ্গালী স্ত্রী এখানে [আছে]। *ee choṭa baangaalii strii ekhaane [aache].*
৬. দয়া করে এ ছোট ইংরেজী বই নিন! *dayaa kare e choṭa in°rejii bai nin!*